

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

Tradução Livre

O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé. Treinaram ele durante um tempo, e aí terminaram. Ele andou normalmente de novo.

Ele saiu para caçar.

"Pai, eu devo sair para caçar?"

"Pode ir caçar. Pode ir."

O pai mandou ele, e ele foi. Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro.

Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma. Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o." Ele estava vindo. Ele veio com a zarabatana na mão.

"O mutum cantou aí."

Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele. Atacou, e pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.

O bicho pegou o paneiro dele. Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.

"Hoo, vou jogar ele na água."

O bicho subiu na samaúma. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.

Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arroteou.

Tinha um lago. A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho. Ele foi carregando ele no paneiro.

"Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."

Ele balançou ele para frente e para trás. Ele balançou ele, e jogou ele. Em vez de entrar na água, ele voltou. Ele voltou, e bateu na terra.

"Eta, eu queria que ele entrasse na água, espere."

Ele desceu. Ele voltou no galho. Ele desceu num espaço que não tinha galhos, karii, beo. Ele pegou ele de novo.

"Socorro."

"Ei, não chame."

"Não tem ninguém para me ajudar, socorro."

Mas ele continuou a chamar assim mesmo. O bicho defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar. A cara dele tinha diarreia. A cara dele tinha cocô. Defecou na cara dele.

Levou ele de volta para cima no paneiro. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima. Estava perto. "Hoo." Ele ajeitou o paneiro para que não caísse.

Ele andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.

O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou. Ele quase tocou na superfície da

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

água quando voltou. Ele chegou lá de novo.

"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."

Ele voltou no galho, e desceu. Ele desceu, baasa, beo.

Ele chamou.

"Ele está chamando. Ele não morreu. Ei! Não chame."

Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele. Ele defecou diarreia na cara dele, porque disse que não parava de chamar. Levou ele para cima de novo.

"Hoo, ele devia ter entrado na água. Por que ele não entrou? O que ele fez?"

Levou ele para cima de novo. Voltou lá em cima de novo. Chegou lá em cima.

Aí levou ele no galho. Levou ele no galho de novo.

Quando chegou, balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sisssss, sssi. Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.

Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.

"O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi. Ali, levou ele para cima de novo. Espere, não faça nada por enquanto. Vamos olhar ele."

Levou ele pelo galho.

"Olha ele."

Jogou ele de novo. Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isisssss. Ele caiu em pé.

"Não falei para você? O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

Ele pulou para baixo. Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair.

Eles dois vieram.

"Ele enganou o bicho," falaram.

"Aqui." Levantou ele nas costas de novo no panelo. Subiu com ele. Levou ele para cima.

Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. As lanças estavam em pé. As lanças estavam apontando para cima, duas juntas. As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Eles dois ficaram em pé lá.

Ele foi e levou ele pelo galho.

"Quero que ele entre na água agora."

Balançou ele para frente e para trás. Koro, pensou que ele ia cair na água, mas ele voltou para o mesmo lugar. Ele foi em cima da água, sissss, e chegou lá de novo.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho. As duas lanças estavam em pé no lugar onde ele sempre caía.

Ele caiu, e quando ia bater no chão, as lanças vararam ele, e ele gritou. "Aya, aya, aya."

Ele desceu até embaixo nas lanças, porque caiu com muita força. Ele gritou. Eles avançaram nele, e acabaram de matar ele. Ele morreu. Quando ele morreu, foram e pegaram o homem, e trouxeram.

"Ei, o que aconteceu com você? Ele pegou você?"

"Me pegou. Estava aí no chão. Me jogou de onde estava. Estava chamando com a voz de mutum. Não vi ele, e ele me pegou por trás. Aí está ele deitado no chão."

"Olha ele. Olha ele deitado aí. O kose mati é muito grande. Nós vamos comer ele."

Aí desamarraram ele. Desamarraram a boca do panelo sobre a cara dele. Soltaram ele.

"Vai tomar banho. Você está fedendo. Ele defecou em você."

Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

na beira.

"Hoo, vocês me salvaram."

"Escutamos você chamando. Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você. Achamos você, e salvamos você. Ele teria comido você. Ele teria matado você. Salvamos você. Você escapou, agora vai para casa. Nós vamos levar ele embora. Vamos comer ele."

"Vocês comem ele. Ele me pegou. Não vi ele. Me pegou por trás."

Aí eles dois foram embora. Depois que ele foi, eles foram. Colocaram o bicho nos ombros, e foram, e comeram ele.

"Hoo, ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram.

Comeram ele.

Ele chegou de volta.

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

"Você esqueceu," o pai dele falou. "Deve ter sido um kose mati."

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

"Deve ter sido um kose mati. Você não devia ir para o igapó. O bicho fica lá no igapó. Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."

"Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora. Você não teria me visto mais. Ele me amarrou dentro de um paneiro. Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando. Tinha fezes pregado na minha cara. Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água. Ele queria que eu morresse afogado. Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água. Escapei, porque não podia entrar na água. Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago. Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora. Voltei, e apareci. Vocês não teriam me visto mais. Eu teria morrido no fundo da água. Eu teria morrido na água."

Apresentação Interlinear

1	Kose mati kose mati (nome de bicho) nm	kose mati kose mati (nome de bicho) nm	inamati inamati alguém nm	inamati yetene inamati yetene alguém adolescente nm adj	
	inamati yetene inamati yetene alguém adolescente nm adj	yetene yetene adolescente adj	afo afo soprar rapé em result	nari na -haari AUX PI.T+M aux	me me 3PL.S pron
	afo afo soprar rapé em vt	hinahari hi- na -haari OC AUX PI.T+M aux			

'O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé.'

2	Me afo me afo 3PL.S soprar rapé em pron vt	hine hi- na+M OC AUX aux	me aafo me a- afo 3PL.S DUP soprar rapé em pron vt
---	--	--	--

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

nematamona , **hho hho hohooo ho** .
 na -himata -mona , hoo .
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro. Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

9 **Mase okaraboamatibe** .
 mase o- karaboha -mata -be
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F
 nm vt

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

10 **Mase okaraboamatibe** .
 mase o- karaboha -mata -be
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F
 nm vt

"Vou flechar o mutum."

11 **Eti hawa tini** ?
 Eti hawa ti- to- ha -ni
 (nome de homem) estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F
 npropm vi aux

'Eti, você já terminou?'

12 **Mase karaboebona toke wasina** ,
 mase karaboha -hibona to- ka+M wasina
 mutum flechar com zarabatana INT+M para lá ir/vir samaúma
 nm vt vi nf

waha wasina waimetemone amake .
 waa+F wasina waa.NOM+F -mete -mone ama -ke
 estar em pé samaúma estar em pé PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi nf vi sec

'Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma.'

13 **Wasina waha , habi ya , kose mati**
 wasina waa+F , habi ya , kose mati
 samaúma estar em pé raiz+F ADJU (nome de bicho)
 nf vi pn prt nm

waiyematamonaka ahi mase , mase hi
 wahiya -himata -mona -ka ahi mase , mase hii
 esconder-se PD.N+M REP+M DECL+M então mutum mutum (canto de mutum)
 vi dem nm nm vi

ni tohahari , tonokomisari ahi ,
 na.NFIN to- ha -haari , to- noko -misa -haari ahi ,
 AUX INC ser PI.T+M para lá apontar para cima PI.T+M então
 aux vc vi dem

tonokomisari hi nari , hho hho
 to- noko -misa -haari hii nari , hho hho
 para lá apontar para cima PI.T+M (canto de mutum) AUX PI.T+M
 vi vi aux

hohooo o .
 o

"Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

14 **Kakehimatamonaka**

ka -kI -himata -mona -ka
ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele estava vindo.'

15 **Karaboa**

karaboa	karaboa	tama	ni	kake	Mase
karaboha	karaboha	tama	na.NFIN	ka -kI	mase
zarabatana	zarabatana	segurar	AUX	ir/vir vindo	mutum
nf	nf	vt	aux	vi	nm

hi

nareka

ahi

hii na -hare -ka ahi
(canto de mutum) AUX PI.T+M DECL+M lá
vi aux dem

'Ele veio com a zarabatana na mão. "O mutum cantou aí."'

16 **Towawawitebona**

to-	waa	-waha	-witI	-hibona	kose mati	fito
para lá	estar em pé	mudança	para fora	INT+M	(nome de bicho)	ir rápido
vi					nm	vi

nakematamonaka

ahi

na -kI -himata -mona -ka ahi
AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele.'

17 **Fito**

nake

he

watematamonaka

ahi

fito	na -kI	hee	wata -himata -mona -ka	ahi
ir rápido	AUX vindo	3SG.O	pegar PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi	aux	pron	vt	dem

'Atacou, e pegou ele.'

18 **He**

wate

fawa

ne

bete

hikawe

he

hee	wata+M	fawa	na+M	bete	hi- ka-	na -waha+M	hee
3SG.O	pegar	desaparecer	AUX	correr	OC COMIT	AUX mudança	3SG.O
pron	vt	vi	aux	vi	aux		pron

towatamaki

he

kakame

he

to-	wata -makI+M	hee	ka- ka	-ma+M	hee
para lá	pegar atrás	3SG.O	COMIT ir/vir de volta	3SG.O	
vt		pron	vt	pron	

kakamematamonaka

ka- ka -ma -himata -mona -ka
COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.'

19 **He**

kakame

hinaka

hisiri

itimetemone

hee	ka- ka	-ma+M	hinaka	hisiri	iti -hemete -mone
3SG.O	COMIT ir/vir de volta		3SG.POSS	paneiro	pegar PD.N+F REP+F
pron	vt		pron	nf	vt

amake

hisiri

ama -ke hisiri
SEC DECL+F paneiro
sec nf

'Trouxe ele de volta. Ele pegou o paneiro dele.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

20 *Hisiri* *ya* *hiberise* *wete* *hikane*
 hisiri ya hi- ibI -risa+M wete hi- ka- na+M
 paneiro ADJU OC colocar dentro para baixo amarrar OC COMIT AUX
 nf prt vt vt vt aux

wete *hikane* *hiwa* *hiwa*
 wete hi- ka- na+M hiwa hiwa
 amarrar OC COMIT AUX 3SG.REFL.M 3SG.REFL.M
 vt aux pron pron

katomarematamonaka

katoma -ra -himata -mona -ka
 danificar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.'

21 *Hiwa* *katomare* *wete* *hikanematamonaka*
 hiwa katoma -ra+M wete hi- ka- na -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M danificar NEG amarrar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vt aux

'Ele não fez barulho, e ele amarrou ele dentro.'

22 *Wete* *hikane* *Oof*
 wete hi- ka- na+M oof
 amarrar OC COMIT AUX (expressão de cansaço)
 vt aux interj

haa *koro* *okofimataba*
 haa koro o- ka- na -fI -mata -ba
 (expressão de cansaço) jogar 1SG.S COMIT AUX água pouco tempo IMED+M
 interj vt aux

'Amarrou ele dentro. "Hoo, vou jogar ele na água."

23 *Tokomisematamona* *wasina* *ya* *ahi*
 to- ka -misa -himata -mona wasina ya ahi
 para lá ir/vir para cima PD.N+M REP+M samaúma ADJU então
 vi nf prt dem

'Ele subiu na samaúma.'

24 *Wasina* *wa* *ya* *tokomise*
 wasina waa+F ya to- ka -misa+M
 samaúma estar em pé ADJU para lá ir/vir para cima
 nf vi prt vi

tokomise *Ho-o* *ho-o* *ho-o* *ho-o* *ho-o*
 to- ka -misa+M Ho-o ho-o ho-o ho-o ho-o
 para lá ir/vir para cima interj interj interj interj interj
 vi

ho-o *weye* *hikanematamona* *tati* *ya*
 ho-o weye hi- ka- na -himata -mona tati ya
 interj carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M cabeça ADJU
 vt aux pn prt

'Ele subiu na samaúma. Subiu. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.'

25 *Weye* *hikane* *kobo* *hikamise*
 weye hi- ka- na+M kobo hi- to- ka- na -misa+M
 carregar OC COMIT AUX chegar OC para lá COMIT AUX para cima
 vt aux vi aux

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

wasina ini batori ya , tokomisawawite
 wasina ini batori ya , to- ka -misa -waha -witI
 samaúma galho+F junta ADJU para lá ir/vir para cima mudança para fora
 nf pn pn prt vi

fa fa kaya nemetemoneke ahi
 faha faha kaya na -hemete -mone -ke ahi
 água água estar deitado AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 nf nf vi aux dem

'Carregou ele. Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arroteou. Tinha um lago.'

26 *Fa kaya na wasina warebasa*
 faha kaya na+F wasina waa -rI -basa+F
 água estar deitado AUX samaúma estar em pé em cima beira
 nf vi aux nf vi

wasina warebasa tokomisawite
 wasina waa -rI -basa+F to- ka -misa -witI
 samaúma estar em pé em cima beira para lá ir/vir para cima para fora
 nf vi vi

bere hikawitematamonaka
 bere hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vt

wasina mani yai tona mani bari ya
 wasina mani yai to- na+F mani bari ya
 samaúma galho+F ser reto INC AUX galho+F superfície exterior ADJU
 nf pn vi aux pn pn prt

'A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho.'

27 *Weye kani hike weye kani*
 weye ka- na.NFIN hi- to- ka+M weye ka- na.NFIN
 carregar COMIT AUX OC para lá ir/vir carregar COMIT AUX
 vt aux vt aux

hikematamonaka
 hi- to- ka -himata -mona -ka
 OC para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi carregando ele no paneiro.'

28 *Weye kani hike Hima koro*
 weye ka- na.NFIN hi- to- ka+M hima koro
 carregar COMIT AUX OC para lá ir/vir vamos jogar
 vt aux nf interj vt

okofimataba
 o- ka- na -fI -mata -ba
 1SG.S COMIT AUX água pouco tempo IMED+M
 aux

'Ele foi carregando ele no paneiro. "Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."'

29 *Wene hikanematamonaka ahi*
 wene hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 balançar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Ele balançou ele para frente e para trás.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

'Ele pegou ele de novo. "Socorro."'

35 *Oo* *ha* *rima* *tinahi*
 oo haa na -rima ti- na -hi
 oh não chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 interj vi aux aux

'''Ei, não chame.'''

36 *Yama* *abara* *awineni* , *hee*
 yama ahaba -ra+F awine -ni hee
 coisa acabar NEG parece+F ALT+F ei
 nf vi sec interj

'''Não tem ninguém para me ajudar, socorro.'''

37 *Mitarama* *ni* *ha* *ne* *ha* *ni*
 mita -rama na.NFIN haa na+M haa na.NFIN
 escutar fora do normal AUX chamar AUX chamar AUX
 antip aux vi aux vi aux

kasiromona *ha* *ni* *kasiromonamako* *noko*
 kasiro -himona haa na.NFIN kasiro -mona -mako noko
 ser danado REP+M chamar AUX ser danado REP+M por isso+M rosto+M
 vi vi aux vi pn

mi *hinematamonaka* *ahi*
 mii hi- na -himata -mona -ka ahi
 defecar em OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Mas ele continuou a chamar assim mesmo. Ele defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar.'

38 *Noko* *iyó* *kowewe* *kihakiha*
 noko iyo kowewe kiha- kiha
 rosto+M fezes diarreia DUP ter
 pn nf nf vt

'A cara dele tinha diarreia.'

39 *Noko* *iyó* *kihematamona*
 noko iyo kiha -himata -mona
 rosto+M fezes ter PD.N+M REP+M
 pn nf vt

'A cara dele tinha cocô.'

40 *Noko* *mi* *hine* , *noko* *mi* *hine*
 noko mii hi- na+M noko mii hi- na+M
 rosto+M defecar em OC AUX rosto+M defecar em OC AUX
 pn vt aux pn vt aux

hiwakimisamatamona
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa -himata -mona
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo PD.N+M REP+M
 vt

'Defecou na cara dele. Levou ele de volta para cima no paneiro.'

41 *Hiwakimisamatase*
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo
 vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hiwakimisamematamona

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 vt

'Levou ele de volta para cima no panelo.'

42 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M *Ho-o* *ho-o* , *ho-o* ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta interj interj interj
 vt

ho-o ati tokomisamematamona

ho-o ati to- ka -misa -ma -himata -mona
 interj voz para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 pn vi

'Levou ele de volta para cima. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima.'

43 *Ati tokomisame*

ati to- ka -misa -ma+M *ati*
 voz para lá ir/vir para cima de volta voz
 pn vi

tokomisame

to- ka -misa -ma+M , *ati tokomisame*
 para lá ir/vir para cima de volta voz para lá ir/vir para cima de volta
 vi pn vi

bori

tomisame

Oof

bori to- na -misa -ma+M oof
 chegar perto para lá AUX para cima de volta (expressão de cansaço)
 vi aux interj

'A voz dele se ouvia enquanto voltava para cima. Estava perto. "Hoo."'

44 *Weye*

kani

forima

hine

bere

weye ka- na.NFIN forima hi- na+M bere
 carregar COMIT AUX fazer direito OC AUX estar atravessado
 vt aux vi aux vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele ajeitou o panelo para que não caísse. Ele andou ao longo do galho com ele.'

45 *Bere*

hikawite

bere

bere hi- to- ka- na -witI , bere
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora estar atravessado
 vi aux vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Andou ao longo do galho com ele.'

46 *Bere*

hikawite

wati

bere hi- to- ka- na -witI wati
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora planejar contra
 vi aux vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hikane **tawi** **hikanematamonaka**
 hi- ka- na+M tawi hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux
 'Andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás.'

47 **Tawi** **hikane** , **koro**
 tawi hi- ka- na+M , koro
 girar OC COMIT AUX (som de jogar uma coisa)
 vi aux som
 'Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.'

48 **Faya** , **towakematamonaka** **ahi**
 faya , to- ka- ka -himata -mona -ka ahi
 então para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi dem

kabokabakani
 ka- boka -ba -kani
 COMIT entrar na água FUT CNTRFAT
 vi
 'O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou.'

49 **Fa** **fa** **baki** **yokana** **iss sss**
 faha faha baki yokana
 água água superfície interior+F de verdade
 nf nf pn adj

towakame **tih**
 to- ka- ka -ma+M tih
 para lá COMIT ir/vir de volta bater
 vi vi

tokanamematamonaka
 to- ka- na -ma -himata -mona -ka
 para lá COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele quase tocou na superfície da água quando voltou. Ele chegou lá de novo.'

50 **Aa** , **kabokebona** **one**
 aa , ka- boka -hibona ati o- na+M
 (expressão de desprazer) COMIT entrar na água INT+M dizer 1SG.S AUX
 interj vi vt

, **kabokebona** **one** , **kakasi**
 ka- boka -hibona ati o- na+M , ka- kasi
 COMIT entrar na água INT+M dizer 1SG.S AUX DUP ser maroto
 vi vt vi

raba **reba** **ama** **narani** , **faha** **ihi**
 na -raba na -ra -hiba ama na.NOM+M -rani , faha ihi
 AUX um pouco AUX NEG FUT+M SEC AUX ? água vítima de+F
 aux aux sec aux nf pn

tohibona **onahari**
 to- ha -hibona ati o- na -haari
 INC ser INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M
 vc vt

"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

51 **Bere** **name** **bere** **name**
 bere na -ma+M bere na -ma+M
 estar atravessado AUX de volta estar atravessado AUX de volta
 vi aux vi aux

sonematamonaka **ahi**
 sona -himata -mona -ka ahi
 cair PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele voltou no galho, e desceu.'

52 **Sonematamonaka** **ahi** **baasa**
 sona -himata -mona -ka ahi baasa
 cair PD.N+M REP+M DECL+M então (som de bater nas folhas)
 vi dem som

beo
 beo
 (som de bater no chão)
 som

'Ele desceu, baasa, beo.'

53 **Faya** **ha** **ne** **Ha** **nareka**
 faya haa na+M haa na -hare -ka
 então chamar AUX chamar AUX PI.T+M DECL+M
 conj vi aux vi aux

'Ele chamou. "Ele está chamando."'

54 **Yama** **abara** **awineni**
 yama ahaba -ra awine -ni
 coisa morrer NEG parece+F ALT+F
 nf vi sec

""Ele não morreu.""

55 **Hee**
 hee
 ei
 interj

""Ei!""

56 **Ha** **rima** **tinahi**
 haa na -rima ti- na -hi
 chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Não chame.""

57 **Hiwakitimake** , **noko** **mi** **hinemata**
 hi- ka- iti -makI , noko mii hi- na -himata
 OC COMIT tirar atrás rosto+M defecar em OC AUX PD.N+M
 vt pn vt aux

'Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele.'

58 **Ha** **ni** **kasromona** **noko** **mi**
 haa na.NFIN kasiro -himona noko mii
 chamar AUX ser danado REP+M rosto+M defecar em
 vi aux vi pn vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka ahi iyo kowewe ya
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então fezes diarreia ADJU
 aux dem nf nf prt

'Ele defecou diarreia na cara dele, porque disse que não parava de chamar.'

59 **Faya noko mi hine , noko mi hine**
 faya noko mii hi- na+M , noko mii hi- na+M
 então rosto+M defecar em OC AUX rosto+M defecar em OC AUX
 conj pn vt aux pn vt aux

hiwakimisame

hi- to- ka- ka -misa -ma+M , **Oof** ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta oof
 vt (expressão de cansaço)
 interj

hoo

hoo hiba kabokaba nena
 hoo hiba ka- boka+M -ba na -hina
 (expressão de desagrado) espere COMIT entrar na água FUT AUX IRR+M
 interj interj vi aux

'Defecou na cara dele. Levou ele para cima de novo. "Hoo, ele devia ter entrado na água."'

60 **Hiwa aawa re**
 hiwa a- awa na -ra+M
 3SG.REFL.M DUP ver AUX NEG
 pron vt aux

""Por que ele não entrou?""

61 **Hiyamata hiri nahi**
 hiyamataha hiri na+M
 que? fazer AUX
 interrog vt aux

""O que ele fez?""

62 **Hiwakisamematamona fahi**
 hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona fahi
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Levou ele para cima de novo.'

63 **Hiwakimisame**
 hi- to- ka- ka -misa -ma+M ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta
 vt

hiwakimisame

hi- to- ka- ka -misa -ma+M ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta
 vt

tokomisamematamona

to- ka -misa -ma -himata -mona
 para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Levou ele para cima de novo. Voltou lá em cima de novo.'

64 **Tokomisama tokomisame**
 to- ka -misa -ma+F to- ka -misa -ma.NOM+M
 para lá ir/vir para cima de volta para lá ir/vir para cima de volta
 vi vi

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

ya , **tokomisama**
 ya to- ka -misa -ma+F
 ADJU para lá ir/vir para cima de volta
 prt vi

tokomisame **ya** **bori**
 to- ka -misa -ma.NOM+M ya bori
 para lá ir/vir para cima de volta ADJU chegar perto
 vi prt vi

tomisama , **faya** **bere**
 to- na -misa -ma+F faya bere
 para lá AUX para cima de volta então estar atravessado
 aux conj vi

hikawitemata **fahi**
 hi- to- ka- na -witI -himata fahi
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M então
 aux dem

'Ele subiu de novo. Chegou lá em cima. Aí levou ele no galho.'

65 **Bere** **hikanamatase** ,
 bere hi- to- ka- na -ma -tasa+M
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta de novo
 vi aux

bere **hikaname** **kobo**
 bere hi- to- ka- na -ma+M kobo
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta chegar
 vi aux vi

tokaname **ya** **tawi** **hikanematamonaka**
 to- ka- na -ma+M ya tawi hi- ka- na -himata -mona -ka
 para lá COMIT AUX de volta ADJU girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux prt vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Levou ele no galho de novo. Quando chegou, balançou ele para frente e para trás.'

66 **Tawi** **hikanematamona**
 tawi hi- ka- na -himata -mona
 girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Balançou ele para frente e para trás.'

67 **Tawi** **hikane** , **koro** **towake** ,
 tawi hi- ka- na+M koro to- ka- ka+M
 girar OC COMIT AUX (som de jogar uma coisa) para lá COMIT ir/vir
 vi aux som vi

towake **kabokebona**
 to- ka- ka+M ka- boka -hibona
 para lá COMIT ir/vir COMIT entrar na água INT+M
 vi vi

towakamatasematamonaka **ahi** **sissss sssi** .
 to- ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sissss, sssi.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

68	Fara	fara	wasina	wai	ya
	fara	fara	wasina	waa.NOM	ya
	mesmo+F	mesmo+F	samaúma	estar em pé	ADJU
	dem	dem	nf	vi	prt

totokowitamematamonaha

to-	to-	ka-	ita	-ma	-himata	-mona	-ha
DUP	para lá	COMIT	sentar	de volta	PD.N+M	REP+M	DUP
vi							

'Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.'

69	Aa		kakasi		raba		nahare
	aa		ka- kasi		na -raba		na -hare
	(expressão de desprazer)		DUP ser maroto		AUX um pouco		AUX PI.T+M
	interj		vi		aux		aux

""Aa, lá vai ele de novo.""

70	Kame		bere		name
	ka	-ma+M	bere		na -ma+M
	ir/vir	de volta	estar atravessado		AUX de volta
	vi		vi		aux

sonataseamatamonaka

sona	-tasa	-himata	-mona	-ka	fahi
cair	de novo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi					dem

'Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.'

71	Sone		me inamati	narabi	hawihani		me	me inamati
	sona+M		me inamati	narabi	hawi -hani		me	me inamati
	cair		espíritos	ouvido+F	funcionar PI.N+F		3PL	espíritos
	vi		nf	pn	vi		pron	nf

inamati	narabo	hawihino		me	me
inamati	narabo	hawi -hino		me	me
espírito	orelha+M	funcionar PI.N+M		3PL	3PL.S
nm	pn	vi		pron	pron

famemetemoneke				me	narabi	hawihani		mati
fama	-hemete	-mone	-ke	me	narabi	hawi -hani		mati
ser dois	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.POSS	ouvido+F	funcionar PI.N+F		3PL.POSS
vi				pron	pn	vi		pron

'Ele desceu. Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.'

72	Inamati	ama	narani		one		ha	ne
	inamati	ama	na.NOM+M	-rani	ati o-	na -ne	haa	na+M
	alguém	ser	AUX	?	dizer 1SG.S	AUX ALT+M	chamar	AUX
	nm	vc	aux		vt		vi	aux

inamati	were	kanareka		owahari
inamati	were	ka- na -hare	-ka	o- awa -haari
espírito	jogar	COMIT AUX PI.T+M	DECL+M	1SG.S ver PI.T+M
nm	vt	aux		vt

""O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi.""

73	Hari	hiwakimisamatase
	haari	hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M
	esse+M	OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo
	dem	vt

""Ali, levou ele para cima de novo.""

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

74 **Hibare mata** **awaraba** **timata** **mata**
hibare mata awaraba ti- na -mata mata
espere por enquanto deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo por enquanto
interj prt vi aux prt

"Espere, não faça nada por enquanto."

75 **E kakatomamata**
ee ka- katoma -mata
1IN.S COMIT olhar pouco tempo
pron vt

"Vamos olhar ele."

76 **Faya bere** **hikaname**
faya bere hi- to- ka- na -ma+M
então estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta
conj vi aux

bere **hikaname** **Tekatoma**
bere hi- to- ka- na -ma+M ti- ka- katoma
estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta 2SG.S COMIT olhar
vi aux vt

'Levou ele pelo galho. "Olha ele."

77 **Faya koro hikanamatasematamonaka**
faya koro hi- to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ka
então jogar OC para lá COMIT AUX de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M
conj vt aux

ahi
ahi
então
dem

'Jogou ele de novo.'

78 **Koro hikaname** **kabokebona**
koro hi- to- ka- na -ma+M ka- boka -hibona
jogar OC para lá COMIT AUX de volta COMIT entrar na água INT+M
vt aux vi

kakamatasematamonaka **ahi** **isissss**
ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka ahi
DUP ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem

'Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isissss.'

79 **Tihi tokanama** **tihi** **tokanama**
tihi to- ka- na -ma.LIST tihi to- ka- na -ma.NOM+M
bater para lá COMIT AUX de volta bater para lá COMIT AUX de volta
vi aux vi aux

ya Owati **tikasawariara** **tini**
ya o- ati ti- ka- sawari -hara ti- ni
ADJU 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S ALT+F
prt pn vt prt

'Ele caiu em pé. "Não falei para você?'"

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

80 *Inamati* , *inamati* *were* *kane* *amane* , *hiba* .
 inamati , inamati were ka- na+M ama -ne , hiba
 alguém espírito jogar COMIT AUX SEC ALT+M espere
 nm nm vt aux sec interj

"O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

81 *Bao* *nisematamona* .
 bao na -risa -himata -mona
 vir para terra AUX para baixo PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele pulou para baixo.'

82 *Bao* *nisi* *me* *hiwe* , *fare* *sosona*
 bao na -risa.NFIN me hi- awa+M , fare so- sona
 vir para terra AUX para baixo 3PL.S OC ver mesmo+M DUP cair
 vi aux pron vt dem pn

yokana *ya* , *sosona* *yokana* *ya* *wabise* *yororo*
 yokana ya so- sona yokana ya wabise yoro
 de verdade ADJU DUP cair de verdade ADJU lança estar em pé
 adj prt pn adj prt nf vi

naba *me* *kakietemone*
 na -haba me ka- ka -kI -hemete -mone -ni
 AUX FUT+F 3PL.S COMIT ir/vir vindo PD.N+F REP+F ALT+F
 aux pron vi

'Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair. Eles dois vieram.'

83 *Me* *kakietemoneke* .
 me ka- ka -kI -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles vieram.'

84 *Inamati* , *inamati* *were* *kanaka* , *me* , *ati* *na*
 inamati , inamati were ka- na -ka , me , ati na+F
 espírito espírito jogar COMIT AUX DECL+M 3PL.S dizer AUX
 nm nm vt aux pron vt aux

me *me* , *Hiya* .
 me me hiya
 3PL.S 3PL vamos lá
 pron pron interj

"Ele enganou o bicho," falaram. "Aqui."

85 *Weye* *hikamisa* *weye*
 weye hi- ka- na -misa.LIST weye
 carregar OC COMIT AUX para cima carregar
 vt aux vt

hikamisame *ya*
 hi- ka- na -misa -ma.NOM+M ya
 OC COMIT AUX para cima de volta ADJU
 aux prt

hiwakimisama ,
 hi- to- ka- ka -misa -ma.LIST ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta
 vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hiwakimisamematamonaka

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Levantou ele nas costas de novo no paneiro. Subiu com ele.'

86 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M , me
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S
 vt pron

kafotoke *me* , *wabise* *me* *taba*
 ka- foto -kI me , wabise me taba
 COMIT aparecer vindo 3PL.S lança 3PL.S fincar
 vi pron nf pron vt

nisikimemetemone

na -risa -kima -hemete -mone ahi
 AUX para baixo dois PD.N+F REP+F então
 aux dem

tokanokomisaharo

to- ka- noko -misa -haaro ahi
 para lá COMIT apontar para cima PI.T+F então
 vi dem

'Levou ele para cima. Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. Estavam em pé.'

87 *Wabise tokanokomisemetemone*

wabise to- ka- noko -misa -hemete -mone ama ahi ini
 lança para lá COMIT apontar para cima PD.N+F REP+F SEC então ponta+F
 nf vi sec dem pn

famariaro

fama -ri -haaro ahi
 ser dois DISTR PI.T+F então
 vi dem

'As lanças estavam apontando para cima, duas juntas.'

88 *Faya ini famaria me , wabise me taba*
 faya ini fama -ri+F me , wabise me taba
 então ponta+F ser dois DISTR 3PL lança 3PL.S fincar
 conj pn vi pron nf pron vt

nisikima *me* *me* *yoro* *na* *me*
 na -risa -kima+F me me yoro na+F me
 AUX para baixo dois 3PL.S 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S
 aux pron pron vi aux pron

tokome

to- ka -ma+M bere
 para lá ir/vir de volta estar atravessado
 vi vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Ficaram em pé lá. Ele foi e levou ele pelo galho.'

89 *Bere*

bere *hikawite*
 estar atravessado hi- to- ka- na -witI ,
 vi OC para lá COMIT AUX para fora

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

tinahani ?

ti- na -hani
2SG.S AUX PI.N+F
aux

'Quando ele morreu, foram e pegaram ele, e trouxeram. "Ei, o que aconteceu com você?'"

101 *Tiwa wateino ama* ?

tiwa wata -hino ama
2SG.O pegar PI.N+M SEC
pron vt sec

"Ele pegou você?"

102 *Owa wate amaka ahi*

owa wata+M ama -ka ahi
1SG.O pegar SEC DECL+M então
pron vt sec dem

"Me pegou."

103 *Waino ama ahi*

waa.NOM -no ama ahi
estar em pé PI.N+M ser lá
vi vc dem

"Estava aí no chão."

104 *Waino ya owa were kanaka ahi*

waa.NOM -no ya owa were ka- na -ka ahi
estar em pé PI.N+M ADJU 1SG.O jogar COMIT AUX DECL+M então
vi prt pron vt aux dem

"Me jogou de onde estava."

105 *Waino ama ahi mase hi ni*

waa.NOM -no ama ahi mase hii na.NFIN
estar em pé PI.N+M ser lá mutum (canto de mutum) AUX
vi vc dem nm vi aux

tohahari

to- ha -haari
INC ser PI.T+M
vc

"Estava chamando com a voz de mutum."

106 *Mase hi ni toenoka*

mase hii na.NFIN to- ha -hino -ka
mutum (canto de mutum) AUX INC ser PI.N+M DECL+M
nm vi aux vc

"Estava chamando com voz de mutum."

107 *Owareno obatasi ka ya owa*

o- awa -ra -hino o- batasi ka ya owa
1SG.S ver NEG PI.N+M 1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O
vt pn prt prt pron

watareka

wata -hare -ka
pegar PI.T+M DECL+M
vt

"Não vi ele, e ele me pegou por trás."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

108 *Faya me , me , Homahari ha*
 faya me , me , homa -haari haa
 então 3PL 3PL deitar na terra olhe+M DEM
 conj pron pron vi dem

"Aí está ele deitado no chão."

109 *Tiwa ha*
 ti- awa haa
 2SG.S ver DEM
 vt dem

"Olha ele."

110 *Homakane*
 homa -kane
 deitar na terra ?+M
 vi

"Olha ele deitado aí."

111 *Kose mati amoamosa nematamonaha*
 kose mati amo- amosa na -himata -mona -ha
 (nome de bicho) DUP ser bom AUX PD.N+M REP+M DUP
 nm vi aux

"O kose mati é muito grande."

112 *Ota kababanaka*
 otaa kaba -hibana -ka
 1EX.O comer FUT+M DECL+M
 pron vt

"Nós vamos comer ele."

113 *Faya he me he me katisemetemoneke*
 faya hee me hee me ka- tisa -hemete -mone -ke
 então 3SG.O 3PL 3SG.O 3PL.S COMIT desfazer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron pron pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Aí desamarraram ele.'

114 *He me katisa noko me hikatise*
 hee me ka- tisa+F noko me hi- ka- tisa+M
 3SG.O 3PL.S COMIT desfazer rosto+M 3PL.S OC COMIT desfazer
 pron pron vt pn pron vt

me fito hinihe Afi tinahi
 me fito hi- to- niha- na+M afi ti- na -hi
 3PL.S ir rápido OC INC CAUS AUX tomar banho 2SG.S AUX IMP+F
 pron vi aux vi aux

'Desamarram ele. Desamarram a boca do panieiro sobre a cara dele. Soltaram ele. "Vai tomar banho."

115 *Timo kitake*
 ti- maho kita -ke
 2SG.POSS cheiro ser forte DECL+F
 pn vi

"Você está fedendo."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

116 *Tiwa mi narene*
 tiwa mii na -hare -ne
 2SG.O defecar em AUX PI.T+M ALT+M
 pron vt aux

"Ele defecou em você."

117 *Afi nebona tokifiwame*
 afi na -hibona to- ka -fi -waha -ma+M
 tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir água mudança de volta
 vi aux vi

afi ne , afi nematamonaka
 afi na+M , afi na -himata -mona -ka
 tomar banho AUX tomar banho AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi aux

'Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho.'

118 *Afi ne , afi ni , afi ni*
 afi na+M , afi na.NFIN , afi na.NFIN
 tomar banho AUX tomar banho AUX tomar banho AUX
 vi aux vi aux vi aux

hawa toe ya kimisamematamona
 hawa to- ha.NOM+M ya ka -misa -ma -himata -mona
 estar terminado INC AUX ADJU ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 vi aux prt vi

'Ele tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio na beira.'

119 *Kimisame*
 ka -misa -ma+M
 ir/vir para cima de volta
 vi

kimisamematamonaka
 ka -misa -ma -himata -mona -ka
 ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele veio para a beira.'

120 *Kimisame ya , Oof owa te*
 ka -misa -ma.NOM+M ya , oof owa tee
 ir/vir para cima de volta ADJU (expressão de cansaço) 1SG.O 2PL.S
 vi prt interj pron pron

kasomake
 ka- soma -ke
 COMIT ajudar DECL+F
 vt

'Ele veio para a beira. "Hoo, vocês me salvaram."

121 *Tika ha ni tika ha ni ota*
 ti- ka haa na.NFIN ti- ka haa na.NFIN otaa
 2SG.POSS POSS chamar AUX 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S
 prt vi aux prt vi aux pron

mita otake
 mita+F otaa -ke
 escutar 1EX.S DECL+F
 vt pron

"Escutamos você chamando."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

122 **Tika** **ha** **ni** **ota** **mita** **otani**
 ti- ka haa na.NFIN otaa mita+F otaa -ni
 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S escutar 1EX.S ALT+F
 prt vi aux pron vt pron

"Escutamos você chamando."

123 **Ha** **tina** **tika** **ha** **ni** **ota**
 haa ti- na+F ti- ka haa na.NFIN otaa
 chamar 2SG.S AUX 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S
 vi aux prt vi aux pron
mitimakoni **ota** **kakia** **tiwa** **ota**
 mita -makoni otaa ka- ka -kI+F tiwa otaa
 escutar por isso+F 1EX.S COMIT ir/vir vindo 2SG.O 1EX.S
 vt pron vi pron pron pron

wasikineke

wasi -kI -ne -ke
 achar vindo CONT+F DECL+F
 vt

"Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você."

124 **Tiwa** **ota** **wasia** **tiwa** **ota** **kasoma**
 tiwa otaa wasi+F tiwa otaa ka- soma+F
 2SG.O 1EX.S achar 2SG.O 1EX.S COMIT ajudar
 pron pron vt pron pron vt

"Achamos você, e salvamos você."

125 **Tiwa** **kabene** **amake**
 tiwa kaba -hene ama -ke
 2SG.O comer IRR+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Ele teria comido você."

126 **Tiwa** **kabene** **amani**
 tiwa kaba -hene ama -ni
 2SG.O comer IRR+F SEC ALT+F
 pron vt sec

"Ele teria comido você."

127 **Tiwa** **kabehene** **amake**
 tiwa kaba -hene ama -ke
 2SG.O comer IRR+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Ele teria comido você."

128 **Tiwa** **nabowehene** **amake**
 tiwa na- aboha -hene ama -ke
 2SG.O CAUS morrer IRR+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Ele teria matado você."

129 **Tiwa** **nabowehene** **tiwa** **tiwa** **ota**
 tiwa na- aboha -hene tiwa tiwa otaa
 2SG.O CAUS morrer IRR+F 2SG.O 2SG.O 1EX.S
 pron vt pron pron pron

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

kasomineke

ka- soma -ne -ke
COMIT ajudar CONT+F DECL+F
vt

"Ele teria matado você. Salvamos você."

130 *Hasi tina tikamahi*
hasi ti- na+F ti- to- ka -ma -hi
escapar 2SG.S AUX 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi aux vi

"Você escapou, agora vai para casa."

131 *Tikamahi*
ti- to- ka -ma -hi
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi

"Vai para casa."

132 *Ota towakamiba*
otaa to- ka- ka -ma -baha+F
1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta antes
pron vt

"Nós vamos levar ele embora."

133 *Ota kabibe*
otaa kaba -be
1EX.S comer IMED+F
pron vt

"Vamos comer ele."

134 *Te kabiya*
tee kaba -yahi
2PL.S comer IMP.DIST+F
pron vt

"Vocês comem ele."

135 *Owa owa wataharake*
owa owa wata -hara -ke
1SG.O 1SG.O pegar PI.T+F DECL+F
pron pron vt

"Ele me pegou."

136 *Awaawa orahani*
awa- awa o- na -ra -hani
DUP ver 1SG.S AUX NEG PI.N+F
vt aux

"Não vi ele."

137 *Obatasi ka ya owa wata amake*
o- batasi ka ya owa wata+F ama -ke
1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O pegar SEC DECL+F
pn prt prt pron vt sec

"Me pegou por atrás."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

- 138 **Faya me towakamemetemoneke**
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi
 'Aí eles dois foram embora.'
- 139 **Tokome nowati ya me**
 to- ka -ma+M nowati ya me
 para lá ir/vir de volta depois de ADJU 3PL.S
 vi pn prt pron
- towakama me tiwa himisa me**
 to- ka- ka -ma+F me tiwa hi- na -misa+F me
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL
 vi pron vt aux pron
- me tiwa himisa me towakama**
 me tiwa hi- na -misa+F me to- ka- ka -ma+F
 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 pron vt aux pron vi
- me hikabemetemone**
 me hi- kaba -hemete -mone
 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F
 pron vt
 'Depois que ele foi, eles foram. Colocaram ele nos ombros, e foram, e comeram ele.'
- 140 **Hoo inamati inamati were kane ota**
 hoo inamati inamati were ka- na+M otaa
 (expressão de cansaço) alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S
 interj nm nm vt aux pron
- nabowe ota kakamineke**
 na- aboha+M otaa ka- ka -ma -ne -ke
 CAUS morrer 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
 vt pron vt
 "'Hoo, ele jogou o homem, e nós matamos ele, e estamos trazendo ele.'"
- 141 **Inamati inamati were kane ota , nabowe ota**
 inamati inamati were ka- na+M otaa , na- aboha+M otaa
 alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S CAUS morrer 1EX.S
 nm nm vt aux pron vt pron
- kakamine me hina , faya me**
 ka- ka -ma -ne , me ati hi- na+F , faya me
 COMIT ir/vir de volta CONT+F 3PL.S dizer OC AUX então 3PL.S
 vt pron vt conj pron
- hikabemetemone fahi**
 hi- kaba -hemete -mone fahi
 OC comer PD.N+F REP+F então
 vt dem
 "'Ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram. Comeram ele.'
- 142 **Tasi tonamematamonaka**
 tasi to- na -ma -himata -mona -ka
 sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'Ele chegou de volta.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

143 *Hoo* *inamati* *owa* *were* *kanaba* *owa*
 hoo inamati owa were ka- na -haba owa
 (expressão de cansaço) espírito 1SG.O jogar COMIT AUX FUT+F 1SG.O
 interj nm pron vt aux pron

watani *okomine* *oke*
 wata -hani o- ka -ma -ne o- ke
 pegar PI.N+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt vi prt

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

144 *Inamati* , *watore* *tinani* *tiwa* *awine* *ti*
 inamati , watore ti- na -hani tiwa awine ti-
 espírito esquecer 2SG.S AUX PI.N+F 2SG.S parece+F 2SG.S
 nm vi aux pron sec prt

bati *ati* *nematamonaka*
 bati ati na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

"Você esqueceu," o pai dele falou.'

145 *Kose mati* *toa* *awine* *kose mati*
 kose mati to- ha+F awine kose mati
 (nome de bicho) INC ser parece+F (nome de bicho)
 nm vc sec nm

"Deve ter sido um kose mati."

146 *Inamati* *wehinoka* *wasina* *habi* *ya* , *mase*
 inamati waa -hino -ka wasina habi ya , mase
 espírito estar em pé PI.N+M DECL+M samaúma raiz+F ADJU mutum
 nm vi nf pn prt nm

hi *ni* *hiri* *ne* *tonokomisari*
 hii na.NFIN hiri na+M to- noko -misa -haari
 (canto de mutum) AUX fazer AUX para lá apontar para cima PI.T+M
 vi aux vt aux vi

ahi
 ahi
 então
 dem

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum."

147 *Tonokomisen* *ki* *one*
 to- noko -misa -hino kii o- na+M
 para lá apontar para cima PI.N+M olhar 1SG.S AUX
 vi vt aux

obatasi *ka* *owawitebone*
 o- batasi ka o- to- waa -witI -habone
 1SG.POSS meio das costas LOC 1SG.S para lá estar em pé para fora INT+F
 pn prt vi

obatasi *owa* *watareka*
 o- batasi owa wata -hare -ka
 1SG.POSS meio das costas 1SG.O pegar PI.T+M DECL+M
 pn pron vt

"Estava olhando para cima. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

148 **Kose mati** **tohe** **awane**
 kose mati to- ha+M awa -ne
 (nome de bicho) INC ser parece+M ALT+M
 nm vc sec

"Deve ter sido um kose mati."

149 **Oof** **totoka** **tihahi** **waha**
 oof to- to- ka ti- to- ha -hi waha
 (expressão de cansaço) DUP para lá ir/vir 2SG.S INC AUX IMP+F igapó
 interj vi aux nf

ya

ya

ADJU

prt

"Você não devia ir para o igapó."

150 **Yama** **watemone** **amani** **waha** **ya**
 yama wata -hamone ama -ni waha ya
 coisa estar localizado REP+F SEC ALT+F igapó ADJU
 nf vi sec nf prt

"O bicho fica lá no igapó."

151 **Waha** **ya** **watemona** **me** **na**
 waha ya wata -himona me ati na
 igapó ADJU estar localizado REP+M 3PL.S dizer AUX
 nf prt vi pron vt

hihehimari

hi- to- ha -himari ama -ne tiwa wata.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 OC INC AUX PD.T+M SEC ALT+M 2SG.O pegar AUX PI.N+M DUP
 aux sec pron vt aux

"Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."

152 **Owa** **wate** **owa** **were** **kane** **me inamati** **owa** **kasoma**
 owa wata+M owa were ka- na+M me inamati owa ka- soma+F
 1SG.O pegar 1SG.O jogar COMIT AUX espíritos 1SG.O COMIT ajudar
 pron vt pron vt aux nf pron vt

me

towakamarake
 me to- ka- ka -ma -hara -ke
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 pron vi

"Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora."

153 **Owa** **me** **kasoma** **me**
 owa me ka- soma+F me
 1SG.O 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S
 pron pron vt pron

towakamarake

to- ka- ka -ma -hara -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 vi

"Me salvaram, e aí foram embora."

154 **Owa** **owa** **tiwarene** **ama** **tike**
 owa owa ti- awa -ra -hene ama ti- ke
 1SG.O 1SG.O 2SG.S ver NEG IRR+F SEC 2SG.S DECL+F
 pron pron vt sec prt

"Você não teria me visto mais."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

155 *Owa* *wete* *kanareka* *isiri* *ya*
 owa wete ka- na -hare -ka isiri ya
 1SG.O amarrar COMIT AUX PI.T+M DECL+M panheiro ADJU
 pron vt aux nf prt

"Ele me amarrou dentro de um panheiro."

156 *Ha* *onamone* *onoko* *mi* *hina* *ama*
 haa o- na -hamone o- noko mii hi- na+F ama
 chamar 1SG.S AUX REP+F 1SG.POSS rosto defecar em OC AUX SEC
 vi aux pn vt aux sec

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando."

157 *Iyo* *wani* *ama* *ahi*
 iyo wana.NOM+F ama ahi
 fezes estar ligado SEC então
 nf vi sec dem

"Tinha fezes pregado na minha cara."

158 *Onoko* *mi* *ne* *owa*
 o- noko mii na+M owa
 1SG.POSS rosto defecar em AUX 1SG.O
 pn vt aux pron

towakimisamatase *owa* *koro*
 to- ka- ka -misa -ma -tasa+M owa koro
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo 1SG.O jogar
 vt pron vt

tokowite *okobokabone* *owa*
 to- ka- na -witI o- ka- boka -habone owa
 para lá COMIT AUX para fora 1SG.S COMIT entrar na água INT+F 1SG.S
 aux vi pron

"Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água."

159 *Fa* *boti* *ihi* *ohabone* *ati* *narene*
 faha boti ihi o- to- ha -habone ati na -hare -ne
 água fundo vítima de+F 1SG.S INC ser INT+F dizer AUX PI.T+M ALT+M
 nf pn pn vc vt aux

"Ele queria que eu morresse afogado."

160 *Faya* *okabokabone* *ati* *ne*
 faya o- ka- boka -habone ati na+M
 então 1SG.S COMIT entrar na água INT+F dizer AUX
 conj vi vt aux

kaboki *owatorara* *oke*
 ka- boka.NFIN o- wato -ra -hara o- ke
 COMIT entrar na água 1SG.S saber NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi vt prt

"Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

161 *Kaboki* *owatorimakoni* *hasi*
 ka- boka.NFIN o- wato -ra -makoni hasi
 COMIT entrar na água 1SG.S saber NEG por isso+F escapar
 vi vt vi

one *oni*
 o- na -ne o- ni
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux prt

"Escapei, porque não podia entrar na água."

162 *Faya* *hasi* *onara* *fahi*
 faya hasi o- na -hara fahi
 então escapar 1SG.S AUX PI.T+F então
 conj vi aux dem

"Escapei."

163 *Oko* *ha* *ni* *me* *mitahani* *owa* *me*
 o- ka haa na.NFIN me mita -hani owa me
 1SG.POSS POSS chamar AUX 3PL.S escutar PI.N+F 1SG.O 3PL.S
 prt vi aux pron vt pron pron

nakiani *me* *i* *kiya*
 na- ka -kI -hani me ihi kiya
 CAUS ir/vir vindo PI.N+F 3PL.POSS resultado de+F gritar
 vt pron pn vi

kanarake *okowitabasa* *owa* *ni* *ya*
 ka- na -hara -ke o- ka- ita -basa+F owa ni ya
 COMIT AUX PI.T+F DECL+F DUP COMIT sentar beira 1SG para ADJU
 aux vi pron prt prt

"Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago."

164 *Kosi* *abono* *me* *kosi* *abono* *memone* *me* *ati* *na*
 kosi abono me kosi abono me -mone me ati na+F
 urucuri espírito 3PL urucuri espírito 3PL REP+F 3PL.S dizer AUX
 nm pn pron nm pn pron pron vt aux

me *kosi* *abono* *me* *owa* *me* *kasoma* *me*
 me kosi abono me owa me ka- soma+F me
 3PL.S urucuri espírito 3PL.S 1SG.O 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S
 pron nm pn pron pron pron vt pron

towakamarake
 to- ka- ka -ma -hara -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 vi

"Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora."

165 *Okoma* *tasi* *onamine* *o*
 o- ka -ma+F tasi o- na -ma -ne o-
 1SG.S ir/vir de volta sair 1SG.S AUX de volta CONT+F 1SG.S
 vi vi aux prt

"Voltei, e apareci."

166 *Owa* *te* *awamarene* *te* *amake*
 owa tee awa -ma -ra -hene tee ama -ke
 1SG.O 2PL.S ver de volta NEG IRR+F 2PL.S SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"Vocês não teriam me visto mais."

